

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo  <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf  <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)  <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, Varulven  <i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de fami- li' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortoĵn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simp- la rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  While ‘Waswolf’ is singularly cast:  There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  du, han, hon, den, det var- ulv. Så  vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch  zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezul- te  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasi- vo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—  The future form and participle  Are what I crave,” the beast rep- lied.  The scholar paused—again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure,  making faces,  but said: “You did not add, so far,  the plural to the singular!”</p>	<p>Varulven myste glad åt hur  pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus pre- sens?”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste  gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis ta- men:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster,  att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fami- ly?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.
...	...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la retejon*  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Anglan de* MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel*, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto* Max Knight *vidu:* [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) *kaj* [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Svedan de* Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.